

[...]

34.169/II/PF
RC/GD

Mijnheer de Burgemeester,

Ter zitting van 10 april 2003 hebben de verenigde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) een onderzoek gewijd aan een klacht die werd ingediend omwille van het feit dat eentalig Nederlandse affiches werden aangebracht in de lokalen van het gemeentebestuur van Voeren.

*
* *

Op de vraag van de VCT om inlichtingen, hebt u het volgende geantwoord:

“Ik kan u melden dat het hier niet-verplichte informatie betrof. Wij waren dan ook van mening dat ze niet in het Frans vertaald hoefde te worden. Dit opleggen zou betekenen dat we bijvoorbeeld sociale organisaties van welke taalrol dan ook bijkomende financiële onkosten moeten opleggen voor enkele affiches in onze gemeente. Dat willen wij voorkomen voor zover het informatie betreft die er niet toe strekt om een wettelijk of decretaal gegeven of besluit, met al dan niet persoonlijke gevolgen voor de inwoners, te verduidelijken.

Zoals u zelf wel zal hebben gemerkt, zou het in één van de gevallen bovendien nogal belachelijk zijn geweest om voor de “Groene Gordel Duathlon Vlaanderen” reclame te maken in het Frans. Moeten wij dat dan ook doen voor bijvoorbeeld de Ijzerbedevaart, het Vlaamse Zangfeest, ...? Bij één van de affiches (heel onduidelijk) stel ik mij wel vragen over de eerlijkheid van de klachtindiener. Ik meen mij te herinneren dat wij tot nu toe elke affiche met een officieel (of semi-officieel karakter) in beide talen hebben gepubliceerd. Het zou mij verbazen als wij hiertegen gezondigd zouden hebben.”

*
* *

Op de vraag om inlichtingen gericht die aan de gouverneur van de provincie Limburg werd gericht in verband met de affiche van de Provinciale Commissie Studiebeurzenstichtingen, kwam het volgende antwoord.

“De Provinciale Commissie Studiebeurzenstichtingen Limburg is verantwoordelijk voor het beheer van de studiebeurzenstichtingen.

Een oproep tot kandidaten voor een studiebeurs wordt gepubliceerd in de loop van de maand mei.

Deze oproep wordt van oudsher in het Nederlands en in het Frans gepubliceerd.

Door een administratieve vergissing is dat vorig jaar niet gebeurd.

De nodige maatregelen zijn getroffen zodanig dat ook dit jaar weer de publiciteit gebeurt in het Nederlands en in het Frans.”

1. Affiche van de Provinciale commissie voor studietoelagen

In het onderhavige geval gaat het om een officieel bericht van de provincie Limburg dat werd meegedeeld via de plaatselijke overheid.

De werkkring van de provincie Limburg bestrijkt gemeenten van het homogene Nederlandse taalgebied en taalgrensgemeenten als Herstappe en Voeren. Haar zetel is gevestigd te Hasselt, een gemeente zonder speciale regeling uit het Nederlandse taalgebied. Ze is bijgevolg een gewestelijke dienst als bedoeld in artikel 34, § 1, a, SWT.

Artikel 34, § 1, 3^e lid, bepaalt dat een dergelijke dienst de berichten en mededelingen die hij rechtstreeks aan het publiek richt in de taal of talen stelt die terzake zijn opgelegd aan de plaatselijke diensten van de gemeenten waar zijn zetel gevestigd is.

De strikte toepassing van de wet zou tot gevolg hebben dat de provincie Limburg de berichten en mededelingen die zij rechtstreeks tot het publiek richt enkel in het Nederlands zou stellen, ook als zij zich richt tot het publiek van de gemeenten met een speciale taalregeling.

In haar advies 1.868 van 5 oktober 1967 heeft de VCT evenwel geoordeeld dat de letterlijke toepassing van de wet de tweetaligheid onmogelijk zou maken voor de berichten en mededelingen bestemd voor het publiek van de gemeenten uit het ambtsgebied die met een speciale regeling zijn begiftigd en dat een dergelijke interpretatie regelrecht zou indruisen tegen de algemene inrichting van de wet, die enerzijds de homogeniteit van de eentalige gebieden heeft willen verstevigen en anderzijds, in sommige gevallen, uitdrukkelijk faciliteiten heeft toegekend aan de taalminderheden van sommige gemeenten. Met verwijzing naar de overwegingen die zij heeft geuit in het advies 1.980 van 28 september 1967 betreffende de berichten en mededelingen die door de centrale en daaraan gelijkgestelde diensten aan het publiek worden gericht, heeft de VCT geoordeeld dat er voor de toepassing van artikel 34, § 1, voorschriften moeten worden aangenomen die zowel de letter van de wet als de bovengenoemde doelstellingen van de wetgever eerbiedigen.

Zij is bijgevolg van oordeel dat wanneer de wetgever in de mogelijkheid heeft voorzien dat de taal gebruikt wordt die is opgelegd aan de plaatselijke diensten van de gemeente waar de zetel van de dienst gevestigd is, deze enkel betrekking heeft op de berichten en mededelingen die rechtstreeks tot het publiek worden gericht in of op de gebouwen van die diensten. De berichten en mededelingen die tot het publiek worden gericht in de andere gemeenten van het ambtsgebied moeten daarentegen de normale taalregeling volgen die terzake aan de plaatselijke diensten van die gemeenten is opgelegd.

Deze interpretatie wordt trouwens bevestigd door artikel 34, § 1, 4^e lid, dat bepaalt wat volgt: "wanneer de gewestelijke dienst gevestigd is in een gemeente zonder speciale taalregeling geniet het publiek uit de gemeenten van het ambtsgebied die aan een andere taalregeling onderworpen zijn of die begiftigd zijn met een speciale taalregeling, ten aanzien van de rechtstreeks afgegeven formulieren, dezelfde rechten als in genoemde gemeenten". Wat geldt voor de formulieren, kan eveneens gelden voor de berichten en mededelingen aan het publiek, aangezien ze in het algemeen dezelfde regeling volgen (cf.

advies 28.033/A van 6 maart 1997).

Kortom, de VCT is bij eenparigheid van stemmen min één tegenstem van een lid van de Nederlandse afdeling van oordeel dat het eerste deel van de klacht ontvankelijk en gegrond is: in hoofde evenwel van de provincie Limburg die de affiches betreffende de Provinciale Commissie Studiebeurzenstichtingen in beide talen aan de gemeente Voeren had moeten sturen.

2. Affiche uitgaande van de Groendienst van de Vlaamse Gemeenschap en affiche betreffende de "Groene Gordel Duathlon Vlaanderen", georganiseerd door de Vlaamse Gemeenschap

Overwegende dat die twee affiches, die van culturele en sportieve aard zijn, slechts één taalgroep aanbelangen, is de VCT van oordeel dat die niet in het Frans moeten worden vertaald.

Het tweede deel van de klacht is dus ontvankelijk maar niet gerond.

Een afschrift van dit advies wordt gestuurd aan mevrouw de gouverneur van Limburg, alsook aan de klager

Met de meeste hoogachting,

De voorzitter,

A. VAN CAUWELAERT - DE WYELS